

Sur la scène française — Une chanson à décoder : *Les maudits français*

Lynda Lemay

*Y parlent avec des mots précis
Puis y prononcent toutes leurs syllabes
À tout bout d'champ, y s' donnent des bis
Y passent leurs grandes journées à table*

*Y ont des menus qu'on comprend pas
Y boivent du vin comme si c'était d'eau
Y mangent du pain pis du foie gras
En trouvant l'moyen d'pas être gros*

*Y font des manifs aux quart d'heure
À tous les maudits coins d'rue
Tous les taxis ont des chauffeurs
Qui roulent en fous, qui collent au cul*

*Et quand y parlent de venir chez nous
C'est pour l'hiver ou les indiens
Les longues promenades en Ski-doo
Ou encore en traîneau à chiens*

*Ils ont des tasses minuscules
Et des immenses cendriers
Y font du vrai café d'adulte
Ils avalent ça en deux gorgées*

*On trouve leurs gros bergers allemands
Et leurs petits caniches chéris
Sur les planchers des restaurants
Des épiceries, des pharmacies*

*Y disent qu'y dînent quand y soupent
Et y est deux heures quand y déjeunent
Au petit matin, ça sent l'yaourt
Y connaissent pas les œufs-bacon*

*En fin d'soirée, c'est plus choucroute
Magret d'canard ou escargots
Tout s'déroule bien jusqu'à c'qu'on goûte
À leur putain de tête de veau
Un bout d'paupière, un bout d'gencive*

*Un bout d'oreille, un bout d'museau
Pour des papilles gustatives
De québécois, c'est un peu trop*

*Puis, y nous prennent pour un martien
Quand on commande un verre de lait
Ou quand on demande : La salle de bain
Est à quelle place, S.V.P ?
Et quand ils arrivent chez nous
Y s'prennent une tuque et un Kanuk
Se mettent à chercher des igloos
Finissent dans une cabane à sucre
Y tombent en amour sur le coup
Avec nos forêts et nos lacs
Et y s'mettent à parler comme nous
Apprennent à dire : Tabarnak
Et bien saoulés au caribou
À la Molson et au gros gin
Y s'extasient sur nos ragoûts
D'pattes de cochon et nos plats d'binnes*

*Vu qu'on n'a pas d'fromages qui puent
Y s'accommodent d'un vieux cheddar
Et y se plaignent pas trop non plus
De notre petit café bâtard*

*Quand leur séjour tire à sa fin
Ils ont compris qu'ils ont plus l'droit
De nous appeler les Canadiens
Alors que l'on est québécois
Y disent au revoir, les yeux tout trempés
L'sirop d'érable plein les bagages
On réalise qu'on leur ressemble
On leur souhaite bon voyage*

*On est rendu qu'on donne des becs
Comme si on l'avait toujours fait
Y a comme un trou dans le Québec
Quand partent les maudits français*

www.youtube.com/watch?v=2hgiMJu2CdM

Glossaire

À tout bout d'champ, y s'donnent des bis(es) = For any reason at all, they kiss each other.
pis (et puis) = and then.

En trouvant l'moyen = finding a way to...

manifs (manifestations) = demonstrations.

maudits = damn, bloody (Quebecois language).

collent au cul (coller au cul) = to follow another car very closely, to tailgate.

berger allemand = German Shepherd dog.

caniche = poodle.

plancher = floor.

Y disent qu'y dînent quand y soupent (*Y* is used in place of *ils* in some songs) = They say that they have diner when they have supper (*dîner* is to have dinner in French but in Quebec they say *souper*).

l'yaourt (le yaourt) = yoghurt (another song abbreviation).

choucroute = typical French dishes from the east of France with sauerkraut, sausages, bacon, potatoes...

tête de veau, paupière, gencive, oreille, museau... = various abats (offal). Some French like it!

La salle de bain est à quelle place, S.V.P. : interesting for French learners... The French will say: **Où sont les toilettes?** (where are the toilets?) As in Quebec, they say at which place is the bathroom?

tuque = hat (bonnet in French).

Kanuk = big winter jacket.

cabane à sucre = sugar house for producing maple syrup.

Y tombent en amour (*ils tombent amoureux* - in French) = They fall in love.

Tabarnak = swearword Quebecois.

caribou = alcohol from Quebec.

plats d'binnes : (de binnes) = typical Quebecois dish with beans and bacon)

On est rendu qu'on donne des bcs = We then start to give kisses (Quebecois language).

This song first performed by Lynda Lemay in 2000 pokes some gentle fun at some of the cultural differences between the Francophone population of Quebec and the French. Despite the fact that they speak the same language, *les Quebecois* have been influenced a great deal by the American way of life.

Les maudits Français is frequently used in Quebec to refer to the French people. Some might use it to tease the French, but for others it is used when they feel that the French are being rude, too proud, or insensitive to those very cultural differences.

Lynda Lemay : A French Voice From Canada

La belle et très humoristique Lynda Lemay est une chanteuse née au Québec (Canada) en 1966. Ses textes relatant la vie souvent avec humour ainsi que son accent et son physique lui ont apporté un grand succès, au Québec évidemment mais aussi en France et dans les autres pays francophones.

Elle a commencé à se faire connaître en France en 1995 avec la chanson *La visite* où elle décrit l'hypocrisie des réunions de famille. Dans tous ses textes, elle se moque gentiment de tous les travers de la vie quotidienne, avec des sujets « légers » (*Chéri, tu ronfles*, et *J'veux pas d'chien*) ou avec des sujets plus graves (*J'ai battu ma fille*).

Elle a reçu plusieurs prix en France et au Québec et a fait de nombreuses tournées dans les pays francophones.

Elle a écrit douze albums, le dernier intitulé *Blessée* sortira en septembre 2010.

Vincent Anthonioz